

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35622
Nom	Traducció general inversa espanyol-català / francès
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	7 - Traducció general (Llengua B) Francès	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana
RODRIGUEZ ., QUENTIN ARMAND NIC	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

L'assignatura de Traducció general inversa espanyol/cat.-francès, per fer part del segon cicle i ser obligatòria no requereix una especialització per part dels estudiants però sí un nivell avançat de coneixements de la llengua francesa. Està orientada a la reflexió sobre els mecanismes de funcionament de la llengua de partida –espanyola- y d'arribada –francesa- abans d'iniciar el aprenentatge dels mecanismes de traducció. Un altre objectiu és el desenvolupament d'habilitats traductològiques generals. Per aquesta raó, els continguts tenen per objectiu la pràctica de la traducció de diferents tipus de texts y de temes: editorials, conferències, articles periodístics, publicitat, etc., que permetran dur a terme la reflexió sobre temes gramaticals i d'expressió des d'una perspectiva contrastiva



CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla de estudis.

Altres tipus de requisits

Com que es tracta d'un procés de traducció de la llengua A a la llengua B, són necessaris uns coneixements avançats de la llengua dels textos que es produiran (francesa) o estar matriculat com a mínim en el nivell B2. Aquest requisit no inclou als estudiants d'altres universitats que estiguen en un programa d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacionals) signats amb la Univ

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtindre i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptan'se a noves situacions. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen:

- Avaluar i comprendre la aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.
- Distingir i utilitzar les diferents tècniques de traducció adequades.
- Avaluar des de l'objectiu de la pràctica de la traducció i la mediació interlingüística la diferència entre el sistema i l'ús de la llengua.
- Prendre decisions i avaluar-les en les tasques de traducció i mediació comunicativa.
- Desenvolupar la autonomia dels estudiants mitjançant habilitats per a la planificació del treball personal, l'auto-aprenentatge i el control dels coneixements i les competències propis.
- Desenvolupar competències en l'ús d'eines informàtiques instrumentals per al grau.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducción de textos periodísticos

1. Traducció de textos periodístics
 - 1.1. Introducció a los textos periodístics
 - 1.2. Traducció de textos produïts en contextos periodístics amb diferents graus de dificultat.

2. Traducción de textos narrativos

2. Traducció de textos narratius
 - 2.1. Introducció als textos de caràcter narratiu
 - 2.2. Traducció de textos narratius amb diferents graus de dificultat.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	15,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

El nostre treball es farà a partir de textos no marcats estilística ni terminològicament com per exemple textos periodístics, publicitat, cartes, crítiques, instruccions, prospectes, fullets, novel·la contemporània, contes, etc.

La metodologia utilitzada en el procés ensenyament-aprenentatge capacitarà a l'alumnat a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per a així produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció d'aquest.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com un acte dinàmic de producció de sentit que tinga en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

En suma, el procés translatòric serà el resultat d'un treball d'anàlisi del discurs (text font sempre en espanyol—llengua A) i una operació de "transvasament" de sentit a la llengua d'arribada (el francès llengua B).

El procés traductor serà objecte de reflexió col·lectiva a partir de les realitzacions dels alumnes i les seues diferents opcions.

Classes teòriques:

Les classes teòriques es donaran a l'inici de les classes i seran introductòries a l'exercici de la traducció.

Classes pràctiques:

Excepte l'inici del curs on es donaran les classes teòriques, la resta de les classes serà pràctic. Els alumnes hauran de preparar algunes vegades amb antelació les traduccions que corregirem i analitzarem conjuntament en classe. Altres vegades es treballarà en grup a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. Es valorarà especialment, quan això siga possible, la constitució de grups mixtos en els quals participen parlants nadius de llengües A i B.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dos parts:



- Examen escrit [70% de la nota]
- Traducció comentada [30% de la nota]

Per aprovar l'assignatura s'haurà de lliurar el treball (la traducció comentada) abans de la data establerta al inici del semestre. També s'haurà d'obtenir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

IMPORTANT:

El professor indicarà al inici del semestre quin percentatge de l'avaluació es considerarà com a "no recuperable" en la segona convocatòria

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Francés: Gramáticas:
BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF
- Español: Gramáticas
BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionarios:
Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).
Le Petit Robert.

Complementàries

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.